Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech więc teraz mój pan, król, nie kładzie sobie tego na sercu, myśląc, że zginęli wszyscy synowie królewscy, bo zginął tylko sam Amnon, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech król, mój pan, nie ulega myśli, że zginęli wszyscy synowie królewscy. Zginął tylko Amnon, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc niech mój pan, król, nie dopuszcza tego do serca, myśląc, że zginęli wszyscy synowie króla, gdyż tylko Amnon zginął. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz niech nie przypuszcza tego król, pan mój, do serca swego, mówiąc: Wszyscy synowie królewscy polegli, gdyż tylko sam Amnon poległ. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż teraz niech nie przypuszcza król, pan mój, do serca swego słowa tego, mówiąc: Wszystkie syny królewskie pobito: ponieważ Amnon tylko umarł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech więc nie bierze sobie pan mój, król, tej pogłoski do serca, że zginęli wszyscy synowie królewscy. Zginął sam Amnon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj tedy mój pan, król, nie dopuszcza do swego serca tej myśli, że zginęli wszyscy synowie królewscy, zginął tylko sam Amnon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech więc mój pan, król, nie daje wiary wieści, że zginęli wszyscy królewscy synowie, bo tylko Amnon zginął. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A teraz niech król, mój pan, nie dopuszcza do siebie tej myśli, że zginęli wszyscy synowie królewscy! Bo zabito tylko Amnona”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech więc teraz pan mój, król, nie myśli w swym sercu i niech nie mówi: Wszyscy synowie królewscy zginęli! Bo tylko Amnon zginął. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер хай не покладе собі на серце мій пан цар слово, кажучи: Померли всі царські сини, бо одинокий Амнон помер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech więc, mój królewski pan nie dopuszcza sobie tej myśli do serca, że wszyscy królewicze zginęli, gdyż zginał tylko sam Amnon. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech więc mój pan, król, nie bierze sobie do serca tego słowa: ʼWszyscy synowie królewscy ponieśli śmierćʼ; wszak poniósł śmierć tylko Amnon”. |